



Texte biblique

1 Du répertoire du chef de chorale. Psaume appartenant au recueil de David.

Seigneur, tu regardes jusqu'au fond de mon cœur,
et tu sais tout de moi :

2 Tu sais si je m'assieds ou si je me lève ;
longtemps d'avance, tu connais mes pensées.

3 Tu remarques si je suis dehors ou chez moi,
tu es au courant de tout ce que je fais.

4 La parole n'est pas encore arrivée à mes lèvres,
que tu sais déjà tout ce que je vais dire.

5 Tu es derrière moi, devant aussi, tu poses ta main sur moi.

6 Que tu me connaisses à ce point est trop merveilleux pour moi,
et dépasse tout ce que je peux comprendre.

7 Où pourrais-je aller loin de toi ?

Où fuir loin de ta présence ?

8 Si je monte au ciel, tu es là ;
si je me couche parmi les morts, t'y voici.

9 Si je m'envole jusqu'au soleil levant,
ou si je vais m'établir au soleil couchant,

10 même là ta main me guide,
ta main droite ne me lâche pas.

11 Si je dis: « Que l'obscurité m'engloutisse,
qu'autour de moi le jour se fasse nuit ! »

12 pour toi, l'obscurité devient lumière, et la nuit claire comme le jour;
ténèbres ou lumière, pour toi c'est pareil.

13 C'est toi qui as créé ma conscience,
qui m'as tissé dans le ventre de ma mère.

14 Seigneur, merci d'avoir fait de mon corps une aussi grande merveille.
Ce que tu réalises est prodigieux, j'en ai bien conscience.

15 Mon corps n'avait pas de secret pour toi,
quand tu me façonnais en cachette
et me tissais dans le ventre de ma mère.

16 Quand j'y étais encore informe, tu me voyais;
dans ton livre, tu avais déjà noté toutes les journées que tu prévoyais pour moi,
sans qu'aucune d'elles ait pourtant commencé.

17 Qu'il m'est difficile de te saisir par la pensée,
ô Dieu, il y a tant de points à considérer !

18 Comment pourrais-je les compter ?

Il y en a plus que de grains de sable.

Même si j'arrivais au bout de mon calcul, je n'aurais pas fini de te comprendre.

19 O Dieu, tu devrais supprimer les méchants
et chasser loin de moi ces meurtriers.

20 Ils parlent de toi pour intriguer,
et prononcent ton nom pour mentir.

21 J'ai du dégoût pour ceux qui s'opposent à toi;
Seigneur, je déteste ceux qui te détestent.

22 Ma haine pour eux est totale,
ils sont pour moi des ennemis personnels.

23 O Dieu, regarde jusqu'au fond de mon cœur, et sache tout de moi.
Mets-moi à l'épreuve, reconnais mes préoccupations profondes.

24 Vois bien que je n'ai pas adoré de faux dieu,
et conduis-moi sur le chemin qui a toujours été le tien.

Psaume 139 (traduction Bible en Français courant, 1994).

Le montage audio-visuel utilise la 1^{ère} édition de la Bible en Français courant, d'où les légères différences avec ce texte.



Notes sur la traduction du Psaume 139

Les versets 13-18 de ce Psaume contiennent une série de mots difficiles à traduire ou qui recouvrent un sens bien précis dans le contexte biblique et proche oriental.

verset 13

“**conscience**” : La traduction en Français Courant a choisi avec raison ce mot pour rendre l'expression hébraïque traduite par “reins” dans d'autres traductions.

Selon l'anthropologie biblique, les reins sont l'endroit le plus caché de l'homme. Ils sont aussi perçus comme l'emplacement de la conscience et du sentiment humains.

“**Tissé**” : Ce verbe n'est employé que 2 fois dans la Bible et les 2 fois à propos du fœtus (Job 10.11 et Psaume 139.3). C'est une autre expression qui est utilisée au verset 15.

verset 14

Les commentateurs reconnaissent qu'il s'agit d'un texte difficile. On peut l'expliquer par un jeu de mots :

14a : Je suis un stupéfiant prodige (en hébreu, « *palah* »)

14b : prodigieux (en hébreu, « *pala'* ») ce que Tu fais.

verset 15

“**Tu me tissais**” : Dans son commentaire, P.E Bonnard traduit par “enluminé”, d'autres commentateurs par “modelé”, ou encore par “brodé”. Cette expression hébraïque figure 9 fois dans l'Ancien Testament, dont 8 dans les textes décrivant le sanctuaire (Exode 26,36 ; 27,16 ; 28,39 ; 35,35 ; 36,37 ; 38,18, 23 ; 39,29).

“**ventre de ma mère**” : Littéralement “profondeurs de la terre” (Traduction Segond).

verset 16

“**informe**” a souvent été traduit par “embryon”, mais aussi par “ébauche”. Le mot est unique dans toute la Bible.



Notes personnelles

Etape 1

Juste après la projection du montage audio-visuel, **quelles paroles** ai-je envie de **retenir** ?
(Vous pouvez relire le Psaume qui vous a été remis)

Y a-t-il une **photo** qui m'a plus particulièrement frappé ? Laquelle et pourquoi ?

Etape 2

Réfléchissez aux questions suivantes et notez les réponses que vous avez envie de **partager** avec le groupe tout à l'heure.

Il y a dans la première strophe une accumulation de **pronoms personnels** (je, me, moi).
Puis-je m'identifier à la personne qui s'exprime ?

M'arrive-t-il d'éprouver le **désir de fuir** exprimé dans la seconde strophe (versets 7-12) ?

Qu'évoque pour moi **l'image du tissage** (versets 13, 15) ?

La **violence** exprimée dans la dernière strophe (versets 19-24) trouve-t-elle un écho en moi ?

Quels versets vais-je **retenir** ?

Quel est mon **regard sur moi-même** ?



Fiche pour travailler en sous-groupe

Groupe n° :

Désigner un **secrétaire** et un **rapporteur** pour la mise en commun.

Chercher un **titre** pour chacune des **4 strophes** :

Versets 1-6 :

Versets 7-12 :

Versets 13-18 :

Versets 19-24 :

Parmi les remarques que vous avez notées en réponse aux 6 questions proposées sur votre feuille de **notes personnelles**, choisissez celles que vous pouvez **partager**. Notez-les ci-dessous.